

Экзамен для Лауры: вчера, сегодня, завтра...

Самый сложный из переводов – технические тексты. Одного знания языка здесь бывает мало, и чтобы справиться с такой работой, приходится хочешь – не хочешь погружаться в мир технических терминов, процессов. Об этом хорошо знают переводчики, и мало кто откликается на такие предложения работы.



Именно такой вызов 16 лет назад приняла Лаура Кусмолдинова, когда в 2008 году пришла на собеседование в АО «АлЭС», чтобы занять должность штатного переводчика. Насколько важно было для компании принять в штат высококвалифицированного специалиста говорит хотя бы тот факт, что тестировал кандидата на вакансию лично председатель АО «АлЭС» Бырлык Есиркепович Оразбаев, чье имя сегодня носит Алматинская ТЭЦ-1.

– Помню, как я волновалась перед собеседованием! Бырлык Есиркепович дал мне на перевод сложный технический документ, который я должна была перевести за 15 минут, – вспоминает Лаура Кусмолдинова – Время было примерно без пятнадцати пять – почти конец рабочего дня. Быстро начала переводить, минуты пролетали, как секунды. Время истекло, и я сдала работу. Он прочитал мой перевод и, улыбнувшись, одобрительно покивал головой. Затем Бырлык Есиркепович кратко описал, чем занимается компания, и, пожав мне руку, поздравил с новым рабочим местом. Так я начала свой профессиональный путь переводчика в этой большой энергетической компании. Я горжусь, что работала с ним – безупречным профессионалом своего дела в сфере энергетики. Это был большой и важный опыт для меня! И я не только заняла должность переводчика, но и стала частью большой команды АлЭС.

Лаура уверенно вошла в рабочий процесс, при этом не уставая учиться, все более погружаясь в техническую терминологию и постигая суть процессов. Сегодня она главный менеджер Управления организационного сопровождения.

– У Лауры есть замечательная черта – ее чуткость и внимание к деталям. Она всегда уверена, что выполнение каждой задачи до конца и правильно – это залог успеха, – отмечает главный менеджер Управления методологии компании Жомарт Даулетбаев. – Она тщательно анализирует каждую деталь и не откладывает ее реализацию на потом, всегда придерживаясь оговоренных сроков и требований. При этом она обладает превосходными навыками коммуникации и умением строить плодотворные рабочие отношения. Благодаря ее дружелюбному и открытому характеру, коммуникация с ней является легкой и продуктивной. Она умеет выслушать и предложить свою точку зрения, но всегда готова уважительно относиться к мнению других. Ее позитивное отношение и дружелюбный характер делают ее незаменимым участником нашей команды.



Сама же Лаура отмечает тот бесценный опыт, который дает ей производство и яркие моменты, присущие командной работе. Что подчеркнула такая негативная и драматичная ситуация, как пандемия.

– Сначала пандемии мы стали работать онлайн. Казалось бы, нерабочая домашняя обстановка, но формат – получать объем и сдавать в установленный срок переводы документов – не изменился. Мы даже набрали больше опыта, так как всех переводчиков из разных департаментов объединили. Теперь мы работаем не только с головным офисом, но и со всеми производственными департаментами. В команде сейчас у нас восемь переводчиков, у всех опыт работы более десяти лет. Наша команда переводчиков доступна в режиме 24/7. Какие только проекты с колоссальными объемами мы не сдавали! Но, как бы трудно ни было, мы всегда проявляем уважение и профессионализм в своей работе, поддерживаем друг друга. Я каждый раз стараюсь найти слова поддержки и вдохновения для своей команды.

Говорю им, что «Вместе – мы Сила», и что у нас самая боевая команда «Супер-переводчиков»!

Высоко ценят профессионализм Лауры Канатбековны и ее коллеги. Главный менеджер Управления сопровождения проектов Шыңғыс Рахатов, отмечает ответственность, качество и аккуратность в выполнении обязанностей Лауры и ее команды.

– Она создаёт атмосферу плодотворного успеха в коллективе, – считает начальник Управления эксплуатации Михаил Решетников. – Высокий профессионализм позволяет ей быть на драйве, с лёгкостью решать вопросы и преодолевать препятствия. С таким коллегой приятно работать. Я высоко ценю и уважаю Лауру Канатбековну за мастерство, инициативность и ответственность.

Отвечая за свою команду, она обеспечивает стабильную и своевременную работу во многом благодаря как своим профессиональным качествам, так и личным. И это ценят ее сотрудники.

– Грамотность, вдумчивость, ответственность, умение организовывать и делегировать обязанности – такими профессиональными качествами обладает Лаура Канатбековна. Организовать слаженную командную работу – задача не из простых, но это ей отлично удается, – говорит ее коллега Гульшат Султангалиева. – Большая ответственность возложена на команду переводчиков, и Лаура Канатбековна, это прекрасно понимает. Она создает благоприятную, дружественную атмосферу в команде, при этом не забывая, что каждый специалист – это прежде всего личность. Эмпатия, коммуникабельность, открытость, доброжелательность, умелое сочетание профессиональных и личностных качеств обеспечивает положительный настрой в коллективе.

Она не только профессионал своего дела, но добрый и отзывчивый человек.

– Лаура всегда готова помочь и поддержать, как в рабочих, так и в личных вопросах. Я рада, что такой человек встретился на моем жизненном пути, – говорит главный менеджер Управления охраны окружающей среды Салтанат Жанахметова.

Многие коллеги при этом упоминают и о ее многогранной творческой натуре.

– Лаура – прекрасный организатор, сценарист и ведущий множества корпоративных мероприятий, – добавляет Гульшат Султангалиева, отмечая что в немалой степени этому способствует благодатная среда, созданная в АО «АлЭС». Это позволяет ярко проявляться талантам, раскрывать потенциал всем сотрудникам.

– Лаура не только профессионал переводческого дела – любые технические тексты подвластны ее мастерству, но и талантливая ведущая торжественных и праздничных мероприятий, проводимых в компании, – отмечает начальник Технического управления Кайнар Керимкулов. – Очень рад, что работаю в одном коллективе с таким прекрасным и добрым человеком.



А Лаура же признается, что в детстве мечтала стать телеведущей, журналистом. Она была очень рада, когда приход на производство неожиданно открыл перед ней возможность для творческого развития. Теперь неотъемлемая и важная часть ее жизни – роль ведущего многих мероприятий и встреч АлЭС.

– Дария Токбергеновна Шайжанова когда-то предложив мне провести мероприятие, помогла реализовать мою давнюю детскую мечту, – не скрывает своей благодарности Лаура. – К каждому мероприятию, будь то встреча руководителей, празднование или награждение наших сотрудников, я готовлюсь тщательно и стараюсь провести их на высоком уровне. От этого я получаю столько положительных эмоций, впечатлений, заряд бодрости и позитива!



При этом Лаура – мама двух замечательных сыновей. И для нее, как для любой мамы, дети – на первом месте. Но внутренняя гармония, сердечность наряду с умением организовать свое время позволяют добиваться успехов во всех делах ее наполненной жизни.

– У нее такая красивая женская гармония, и в то же время, работая с ней я знаю, что она – профессионал своего дела – говорит начальник управления корпоративного развития Дария Шайжанова. – Как она владеет языком, как красиво говорит на государственном языке, как точно передает мысли. Это – на грани высокого искусства. Несмотря на высокую профессиональную загруженность у нее хватает времени и энергии участвовать в творческих проектах. Ей все удается: и вести КВН, и писать сценарии, и проводить вечера, например, о творчестве Есенина, Абая, Макатаева... Она с удовольствием этим занимается. Мы ее называем наш

профессиональный диктор. Она – яркая восточная красавица, ее выступления, речь, внешность очень гармоничны. А еще она пишет стихи... Как она находит такие слова – диву даешься!

В ответ на эти вопросы Лаура только улыбается. Особых секретов у нее нет. Все знают ответ на них: если относиться к тому, что дарит тебе жизнь, с любовью, все получится. И в первую очередь это касается семьи, детей.

– Как быть лучшей мамой для своего ребёнка? Я стараюсь быть своим детям их лучшим другом, – признается Лаура. – Например, мы со старшим сыном с 5-го класса старались достичь хороших результатов, участвовали во всяких олимпиадах, дополнительных курсах. И наши старания были не напрасны, этим летом он поступил на грант в КазНТУ имени К.И.Сатпаева. Но вкладывая силы в семейное счастье и работу, нельзя забывать о себе. Как все современные женщины, хочу быть в гуще ярких событий, стараюсь не отставать от новшеств. Изучаю турецкий язык, получила Международный сертификат А1. Прошла курсы визажиста и получила международный диплом от Санди Бексырга. Это не только дань женской сущности, но и отчасти – профессиональная необходимость. Я это поняла, став ведущей

различных мероприятий в компании. В свободное время занимаюсь йогой. Это позволяет находиться в гармонии с собой. Ну и как говорит известный специалист по йоге Джейсон Крэнделл: «Йога – это прекрасная возможность любоваться тем, кто вы есть».

Вот таким в глазах коллег получился портрет прекрасной Лауры – профессионала, творческой личности, восточной красавицы. Остается добавить лишь маленький штрих: в переводе с латинского ее имя переводится как «символ славы», а буквально – «увенчанная лавром». Конечно же об этом она скромно умолчит...